

og gode, billige Bibeludgaver. Dette vil findes i en Afhandling og de danske Bibeludgavers Historie, som det ærede Medlem for Veile Amts 3die Valgkreds (Th. Nielsen) dog vistnok kjender. Naar det ærede Medlem for Odense Amts 2den Valgkreds (Høyer Møller) sagde, at Biblen nu kunde faas for 7 Mk., ligesom han dog vel ogsaa tilføiede, at den i visse Tilfælde kunde faas gratis, saa er dette dog ikke ganske korrekt, thi 7 Mk. er den Pris, hvori Biblen bliver udbudt til det danske Bibelselskab, og hvorfra den atter udbydes saa godt som til hver Mand for 4 à 5 Mk. Man maa altsaa gaa endnu dybere ned med Hensyn til den Pris, hvorfor næsten Enhver kan faae Biblen tilkjøbt. Det ærede Medlem klagede ogsaa over Bindene. Ja, der have vi den engelske Konfurrence. De engelske Bind ere flette, og Danmark gik i det samme Spor, idet vi, saavidt mig bekjendt, toge England til Forbillede, og saa bleve Bindene ogsaa paa de danske Bibles daarlige. I Dvrigt synes jeg rigtigt nok, at skulle vi debattere et saadant Spørgsmaal som det om Bindene her i Folkethinget, saa ville vi vistnok derved komme ind paa Noget, som ligger udenfor de hensigtsmæssige Grændser. Naar det ærede Medlem for Aalborg Amts 1ste Valgkreds (Zahle) omtalte, at „Ekklesia“ paa visse Steder var oversat ved Kirke i Stedet for Menighed, saa vilde jeg sætte Pris paa at høre, hvilke Steder det skulde nu være i det nye Testamente, thi jeg tror ikke, det vil findes i den nye Udgave af Testamentet. Han klagede ogsaa over, at „Præst“ var galt oversat, men er det ikke snarere det danske Ord Præst, som er galt dannet efter Ordet „Presbyter“? Det er vel snarere det danske Ord, der er dannet galt og derfor skulde man ikke skyde Skylden paa Oversættelsen. Det er netop et Ord; man for fjerne Læder siden har dannet, fordi man vilde oversætte korrekt. Hvad angaar det, som det ærede Medlem udtalte, at der er Steder, hvor man forstædig har fulgt den gale Oversættelse eller den gale Fortolkning,

da veed jeg vel et enkelt Sted, hvor der strides om Dptagelsen af et vigtigt Sted, idet der er forskellige Haandskrifter, og disse Haandskrifter stride mod hinanden, men at man forstædig skulde have galt oversat i den hellige Skrift nogle Steder for at opretholde Kirkevæsenet, det er Noget, som jeg ikke tror, man i Løbet af Aarhundreder nogenfinde har villet gjøre her i Danmark.

Zahle: Man undlader at oversætte de fremmede Ord paa Dansk eller man oprettholder et Skin ved at beholde de fremmede Ord, som have faaet et Slags Hævd for hele det geistlige Væsen. Man oversætter ikke fuldstændig. Jeg har som Frugt af mine Studier forsøgt at gjøre det, og jeg vil gjøre opmærksom paa, at Enhver, som har gjenemgaaet disse Studier, veed, at der indenfor Ordet Præst skjuler sig en Misforstaaelse, at der indenfor Ordet Kirke skjuler sig en Misforstaaelse, ja, at der endog indenfor Ordet Apostel skjuler sig en Misforstaaelse; men ikke desto mindre bruger man dem i Stedet for at oversætte dem ved danske Ord. De, som læste Skriften, den Gang de apostoliske Forfattere, Jesu Lærlinge, skrev, læste disse Ord i en ganske anden Mening end den, hvori de ærede Herrer nu læse dem, efter at disse Udtryk igjennem Kirken have faaet en ganske anden Mening end den, de Læsere tillagde den, der fik den fra første Haand.

H. C. D. Müller: Maa jeg bede om Ordet:

Formanden: Det ærede Medlem har havt Ordet to Gange; den høitærede Minister har Ordet.

Ministeren for Kirke og Undervisningsvæsenet: Jeg maa tilstaa, at det er mig umuligt at begribe, hvilken Mening det ærede Medlem for Aalborg Amts 1ste Valgkreds (Zahle) egentlig kan have havt med